

111-006

การศึกษาภาษาถิ่นย่อยของจังหวัดระยอง



นายสมพงศ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2522

008407 i 15A17700

A STUDY OF RAYONG SUB-DIALECTS

Mr. Sompong Withayasakpan

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Thai

Graduate School

Chulalongkorn University

1979

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาภาษาถิ่นย่อยของจังหวัดระยอง
โดย นายสมพงศ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์
ภาควิชา ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

Pranee Kulalwanich

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์ บรรณาค)



คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

วิจิตร ภาณุพงศ์ ประธานกรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร. วิจิตร ภาณุพงศ์)

Pranee Kulalwanich กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์)

คุณพิพร ชำนิโรคคานต์ กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ คุณพิพร ชำนิโรคคานต์)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาภาษาถิ่นย่อยของจังหวัดระยอง
 ชื่อผู้ศึกษา นายสมพงษ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์
 อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์
 ภาควิชา ภาษาไทย
 ปีการศึกษา 2522

บทคัดย่อ



จุดมุ่งหมายหลักของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือ การศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างกันของระบบเสียงและเสียงของภาษาถิ่นย่อยระยอง 5 ภาษา คือ ภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอมะนัง อำเภอบ้านค่าย อำเภอแกลง อำเภอปลวกแดง และกิ่งอำเภอบ้านฉาง ก่อนที่จะเปรียบเทียบภาษาถิ่นย่อยระยองเหล่านี้ ผู้วิจัยต้องศึกษาวิเคราะห์ระบบเสียงของภาษาถิ่นย่อยระยองแต่ละภาษา ในการศึกษาวิเคราะห์ภาษาถิ่นย่อยระยองทั้ง 5 ภาษานี้ ผู้วิจัยใช้ข้อมูลที่ไต่จากการสอบถามผู้บอกภาษา 5 คน ที่อยู่ในท้องถิ่นนั้น ๆ ผู้บอกภาษาทั้ง 5 คนนี้ ผู้วิจัยได้คัดเลือกให้เป็นตัวแทนของผู้พูดภาษาถิ่นย่อยระยองแต่ละภาษา

ผลของการวิจัยแสดงว่า ภาษาถิ่นย่อยระยองมีทั้งลักษณะเหมือนกันและแตกต่างกัน ภาษาถิ่นย่อยระยองส่วนใหญ่มีหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว 20 หน่วย มีเพียง 2 ภาษาเท่านั้น ที่มีหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว 21 หน่วย โดยทั่วไปแล้วลักษณะทางสัทศาสตร์ของหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวเหล่านี้คล้ายคลึงกัน ยกเว้นหน่วยเสียง /r/ สำหรับหน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน ภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอมะนังมีหน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกันเพียง 4 แบบ ส่วนภาษาถิ่นย่อยระยองอื่น ๆ มีหน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน 10 แบบ ภาษาถิ่นย่อยระยองแต่ละภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย 9 หน่วย หน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 หน่วย หน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วย ลักษณะทางสัทศาสตร์ของหน่วยเสียงแต่ละชนิดที่กล่าวมานี้ เมื่อเทียบภาษาถิ่นย่อยระยองทั้ง 5 ภาษาแล้ว คล้ายคลึงกัน สำหรับหน่วยเสียงวรรณยุกต์ มีเพียงภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอบ้านค่ายเท่านั้นที่มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ 6 หน่วย ภาษาถิ่นย่อยระยองอื่น ๆ มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ 5 หน่วย รูปลักษณะของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ของภาษาถิ่นย่อยระยองแต่ละหน่วยส่วนใหญ่เหมือนกัน แตกต่างกันในแง่ของระดับ

เสียงของรูปลักษณะของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ซึ่งอาจจะสูงกว่ากัน นอกจากนี้ ภาษาถิ่นย่อย
ระของอำเภอบ้านค่ายยังแตกต่างจากภาษาถิ่นย่อยระของอื่น ๆ ในเรื่องของความสัมพันธ์
ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับหน่วยเสียงพยัญชนะต้นอีกด้วย

เนื้อหาของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 8 บท คือ บทที่ 1 เป็นบทนำ กล่าวถึง
ความเป็นมาของปัญหา ความมุ่งหมาย ขอบเขต และวิธีดำเนินการวิจัย บทที่ 2 ถึงบทที่ 6
กล่าวถึงระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระของอำเภอเมือง อำเภอเมือง อำเภอแกลง อำเภอ
ปลวกแดง และกิ่งอำเภอบ้านฉางตามลำดับ บทที่ 7 เป็นการเปรียบเทียบระบบเสียงและ
เสียงของภาษาถิ่นย่อยระของทั้ง 5 ภาษา บทที่ 8 เป็นบทสรุปและข้อเสนอแนะ ใน
ภาคผนวก ก: เป็นรายการคำที่ใช้ในการสอบถามผู้บอกภาษา ภาคผนวก ข: เป็นภาพคลื่นเสียง
วรรณยุกต์ของภาษาถิ่นย่อยระของทั้ง 5 ภาษา



ศูนย์วิทยุทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

9

Thesis Title A Study of Rayong Sub-Dialects
Name Mr. Sompong Withayasakpan
Thesis Advisor Assistant Professor Pranee Kullavanijaya, Ph. D.
Department Thai
Academic Year 1979

ABSTRACT

The main purpose of this thesis is the comparative study of the phonological systems and the sounds of Rayong sub-dialects : Amphur Muang, Amphur Ban Khay, Amphur Klaeng, Amphur Pluak Daeng and Ban Chang to see their similarities and differences. To be able to compare these Rayong sub-dialects, the researcher had to study the phonological systems of each Rayong sub-dialect.. The phonological analyses were based on the linguistic data collected from 5 informants in the areas. Each of these 5 informants was selected by the researcher as the representative of each Rayong sub-dialect.

The comparative study has shown that Rayong sub-dialects have both similarities and differences. Most of the Rayong sub-dialects have 20 consonant phonemes, whereas only 2 Rayong sub-dialects have 21. In general these consonant phonemes are phonetically similar except for /r/ where there are differences. There are 10 clusters in the Rayong sub-dialects except for Amphur Muang sub-dialect which has only 4. Each Rayong sub-dialect has 9 final consonant phonemes, 18 single vowel phonemes and 3 diphthongs. There is no phonetic difference in each of these types of sounds when all the sub-dialects are compared. As for tones, only Amphur Ban Khay sub-dialect has 6 tones while the others have 5. The phonetic shape of each tone is largely similar. The difference lies in ^{the} level of pitches for each tone shape. Besides, Amphur Ban Khay sub-dialect shows a difference in the relationship between the tones and the initial consonants from the other dialects.

The content of the thesis is divided into 8 chapters. The first chapter is the introduction which states the problem, the purpose, the scope and the process of the research. The second to the sixth chapter deal with the phonological systems of Amphur Muang, Amphur Ban Khay, Amphur Klaeng, Amphur Pluak Daeng and Ban Chang sub-dialects respectively.

The seventh chapter is the comparative study of the phonological systems and the sounds of ^{these} Rayong sub-dialects. The last chapter is the conclusion and suggestion. The first appendix presents the word list used in the fieldwork and the second is the sound spectrograms of Rayong sub-dialects.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ช่วยช่วยเหลือจากหลายฝ่าย ซึ่งผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้ง
และใคร่ขอขอบคุณทุกท่านที่ได้มีส่วนช่วยเหลือ แนะนำ และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยด้วยดี
เสมอมา

ตลอดระยะเวลาในการทำวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์
อาจารย์ที่ปรึกษาและควบคุมการวิจัย ได้กรุณาช่วยเหลือ แนะนำการวางโครงเรื่องและ
วิธีการวิเคราะห์ ตลอดจนให้ยืมหนังสือที่เกี่ยวข้องกับการทำวิจัย และสละเวลาให้คำปรึกษา
และตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์เป็นอย่างดี โดยมีได้เห็นคเห็น้อย ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอ
กราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.วิจิตรพันธ์ ภาณุพงศ์
และผู้ช่วยศาสตราจารย์ คุณหญิงพร ชำนิโรคนานต์ ที่ได้ให้คำแนะนำและตรวจแก้ไข
วิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ดร. ชีระพันธ์ ล. ทองคำ ที่ได้ให้ความช่วยเหลือ
และให้คำแนะนำเรื่องการบันทึกเสียงวรรณยุกต์เพื่อนำมาทดสอบ และได้ช่วยให้ความรู้
เกี่ยวกับการอ่านแผนภาพคลื่นเสียงด้วย

ผู้วิจัยขอขอบคุณ นายประพาส กรุณานนท์ นายยนต์ จันทร์กระจำจ
นายผล คุณหอม นายเสริม คงจำบุญ และนายสนิท ขวักไขว่ ผู้บอกภาษาทั้ง 5 ท่าน
ที่ได้สละเวลาและให้ความช่วยเหลือผู้วิจัยเป็นอย่างดี และขอขอบคุณ คุณทินวิชนี นาคชุม
ที่ได้ช่วยเหลือทำแผนภาพคลื่นเสียงวรรณยุกต์ของภาษาถิ่นย่อยระยองทุกภาษา

อนึ่ง ผู้วิจัยขอขอบคุณอาจารย์จิรพร ทองเชื้อ ที่ได้เป็นกำลังใจ สนับสนุน และ
ให้ความช่วยเหลือในการทำวิจัย จัดพิมพ์ต้นฉบับ ตรวจแก้ไขข้อบกพร่อง และจัดเรียงหน้า
จนวิทยานิพนธ์สำเร็จเป็นรูปเล่ม

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณอาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทุกท่านที่ได้สนับสนุนและเป็นกำลังใจด้วยดีเสมอมา

สารบัญ



	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ผ
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ช.
รายการแผนผังประกอบ.....	ฐ
รายการตารางประกอบ.....	ท
แผนที่จังหวัดระยอง.....	ค

บทที่

1. บทนำ.....	1
ความเป็นมาของปัญหา.....	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย.....	4
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
วิธีดำเนินการวิจัย.....	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	9
2. ระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอเมือง.....	10
2.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	10
2.1.1 จำนวนหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	10
2.1.2 ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	12
2.1.3 การปรากฏของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	14
2.2 หน่วยเสียงสระ.....	17
2.2.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	17
2.2.2 หน่วยเสียงสระประสม.....	19

2.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	20
2.4 โครงสร้างของพยางค์.....	26
3. ระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอบ้านค่าย.....	30
3.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	30
3.1.1 จำนวนหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	30
3.1.2 ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	32
3.1.3 การปรากฏของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	34
3.2 หน่วยเสียงสระ.....	37
3.2.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	37
3.2.2 หน่วยเสียงสระประสม.....	40
3.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	40
3.4 โครงสร้างของพยางค์.....	43
4. ระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอแกลง.....	48
4.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	48
4.1.1 จำนวนหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	48
4.1.2 ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	50
4.1.3 การปรากฏของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	52
4.2 หน่วยเสียงสระ.....	56
4.2.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	56
4.2.2 หน่วยเสียงสระประสม.....	58
4.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	59
4.4 โครงสร้างของพยางค์.....	62
5. ระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอดงเค็ง.....	66
5.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	66

5.1.2	ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	68
5.1.3	การปรากฏของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	70
5.2	หน่วยเสียงสระ.....	73
5.2.1	หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	73
5.2.2	หน่วยเสียงสระประสม.....	76
5.3	หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	77
5.4	โครงสร้างของพยางค์.....	79
6.	ระบบเสียงภาษาถิ่นย่อยระของกิ่งอำเภอบ้านฉาง.....	83
6.1	หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	83
6.1.1	จำนวนหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	83
6.1.2	ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	85
6.1.3	การปรากฏของหน่วยเสียงพยัญชนะ.....	87
6.2	หน่วยเสียงสระ.....	90
6.2.1	หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	90
6.2.2	หน่วยเสียงสระประสม.....	93
6.3	หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	93
6.4	โครงสร้างของพยางค์.....	96
7.	เปรียบเทียบระบบเสียงและเสียงภาษาถิ่นย่อยระของ.....	100
7.1	หน่วยเสียงพยัญชนะ.....	100
7.1.1	หน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว.....	100
7.1.2	หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน.....	105
7.2	หน่วยเสียงสระ.....	107
7.2.1	หน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	107
7.2.2	หน่วยเสียงสระประสม.....	108

7.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	110
7.3.1 จำนวนหน่วยเสียง.....	110
7.3.2 ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกับ หน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	112
7.3.3 ลักษณะทางสัทศาสตร์ของหน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	116
7.4 โครงสร้างของพยางค์.....	116
8. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	124
บรรณานุกรม.....	127
ภาคผนวก ก.....	130
ภาคผนวก ข.....	171
ประวัติผู้วิจัย.....	181

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการแผนผังประกอบ

แผนผังที่

หน้า

1.	ลักษณะของเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของอำเภอมือง วาคจากแผนภาพคลื่นเสียง	25
2.	ลักษณะของเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของอำเภอบานค้าย วาคจากแผนภาพคลื่นเสียง	43
3.	ลักษณะของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของอำเภอแกลง วาคจากแผนภาพคลื่นเสียง	61
4.	ลักษณะของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของอำเภอ ปลวกแดงวาคจากภาพคลื่นเสียง	79
5.	ลักษณะของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของกิ่งอำเภอ บ้านางวาคจากแผนภาพคลื่นเสียง	96

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1. ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยของ อำเภอมือง	11
2. ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย	14
3. หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน	16
4. หน่วยเสียงสระในภาษาถิ่นย่อยของอำเภอมือง	17
5. กลองทดสอบเสียงวรรณยุกต์ของ วิลเลียม เจ เกคินีย์	20
6. ตารางตัวอย่างแสดงคำที่ใช้ทดสอบเสียงวรรณยุกต์	23
7. ลักษณะและจำนวนหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของ อำเภอมือง.....	25
8. ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับโครงสร้างของ พยางค์	29
9. ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยของ อำเภอบานคาย.....	31
10. ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย.....	34
11. หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน.....	37
12. หน่วยเสียงสระในภาษาถิ่นย่อยของอำเภอบานคาย.....	38
13. ลักษณะและจำนวนหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของ อำเภอบานคาย	42
14. ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับโครงสร้างของ พยางค์	47
15. ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยของ อำเภอแกลง.....	49

16.	ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย.....	52
17.	หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน	55
18.	หน่วยเสียงสระในภาษาถิ่นย่อยระยองอำเภอกาหลง.....	56
19.	ลักษณะและจำนวนของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยระยอง อำเภอกาหลง.....	61
20.	ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับโครงสร้างของ พยางค์.....	65
21.	ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยระยอง อำเภอลวกแดง	67
22.	ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย	70
23.	หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน.....	73
24.	ลักษณะและจำนวนหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยระยอง อำเภอลวกแดง.....	78
26.	ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับโครงสร้างของ พยางค์.....	82
27.	ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยระยอง กิ่งอำเภอบ้านฉาง.....	84
28.	ที่เกิดและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย.....	87
29.	หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏร่วมกัน	90
30.	หน่วยเสียงสระในภาษาถิ่นย่อยระยองกิ่งอำเภอบ้านฉาง.....	91
31.	ลักษณะและจำนวนของหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยระยอง กิ่งอำเภอบ้านฉาง.....	95
32.	ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์กับโครงสร้างของ พยางค์.....	99

33.	หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นย่อยของที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ เหมือนกัน.....	102
34.	หน่วยเสียงสระของภาษาถิ่นย่อยของ.....	107
35.	ลักษณะของหน่วยเสียงสระประสมในภาษาถิ่นย่อยของ.....	109
36.	หน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นย่อยของอำเภอเมือง อำเภอแก่ง อำเภอปลวกแดงและกิ่งอำเภอบ้านฉาง.....	113
37.	หน่วยเสียงวรรณยุกต์ของภาษาถิ่นย่อยของอำเภอบ้านค่าย.....	114
38.	ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงวรรณยุกต์ กับโครงสร้างของ พยางค์.....	123

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

